

Уважаемые старшеклассники!

Наше путешествие в мир профессий продолжается, сегодня мы Вас познакомим с профессией переводчик.

30 сентября Международный день переводчика

Профессия переводчик

Описание профессии:

Переводчик - это специалист по переводу устной и письменной речи с одного языка на другой.

Проблема взаимопонимания между людьми, разговаривающими на разных языках, стара как мир: достаточно вспомнить библейскую историю про Вавилонскую башню, которую люди не сумели достроить, потому что стали говорить на разных языках.

В современном мире, резко возрастает интенсивность международных отношений, эта проблема стала лишь острее.

Конечно, большинство образованных людей знает не только родной язык и, так или иначе, в состоянии объясниться с иностранцами (чаще всего с использованием английского, который все увереннее занимает место универсального языка международного общения).

Однако, даже свободно владея одним-двумя иностранными языками, без профессионалов во многих случаях все равно не обойтись. Так, иногда нужны повышенная точность понимания и безупречная грамотность (официальные переговоры, перевод текста книги для издания за рубежом и т. п.) или необходимо общаться с теми, чьи языки очень сложны для изучения (например, с китайцами или японцами).

Несколько раз делались попытки создать и использовать универсальный, всеобщий язык «эксперанто». Однако эти попытки международного признания не получили. Ведь каждый язык, каждое наречие несет национальное своеобразие, отражает историю и культуру каждого народа. Поэтому нужда в переводчиках остается и растет с развитием международного туризма и межнациональных отношений.

В обязанности переводчика входит: организация и проведение экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан, сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну, оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан, переводы на презентациях, деловых встречах, сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу, перевод технической и художественной литературы, преподавательская деятельность.

Личные качества:

Лингвистические способности, большой объем долговременной памяти, высокий уровень аналитического мышления, аккуратность, внимательность, терпеливость.

Образование (Что надо знать?):

Обучение переводчиков обычно осуществляется на филологических факультетах и подразумевает не только изучение иностранных языков (чаще всего двух: одного очень детально, второго — на разговорном уровне), но и особенностей культуры и истории тех стран, где они используются, а также ряда теоретических дисциплин, связанных с языкознанием.

Языки стран Азии и Африки, как правило, изучаются на специализированных востоковедческих факультетах.

Для успеха в такой работе требуются, кроме хороших способностей к изучению языков, высокий общекультурный уровень, безупречная грамотность, внимательность, эрудированность, а для переводчиков устного текста — еще и коммуникативные способности.

Место работы и карьера:

Работа переводчиков востребована во многих сферах. Вакансии есть в любых международных корпорациях, туристических компаниях, издательствах, специализированных бюро переводов и т. д.

Переводчики, владеющие широко распространенными иностранными языками (такими как английский или французский), имеют больше стабильных заказов, однако расценки на их услуги ниже, чем у тех, кто владеет более редкими или же сложными в изучении языками. Наиболее квалифицированные специалисты, как правило, в совершенстве знают 2-3 иностранных языка.

Карьерный рост связан с тем, где и что именно переводить. Можно, скажем, всю жизнь проработать в фирме, занимающейся поставкой рыбы, и переводить там исключительно счета-фактуры в диапазоне «от трески до тунца». А можно переводить энциклопедии для крупного издательства или обслуживать правительственные делегации (понятно, что такая работа интереснее и доходнее, однако и требования к уровню профессионализма она предъявляет куда более высокие). В целом, хорошая площадка для успешного карьерного старта - трудоустройство в крупную международную корпорацию, ведущую разноплановую деятельность.

Родственные профессии:

Редактор, историк, корректор, журналист, учитель русского языка, учитель иностранного языка, архивариус (архивист), регионовед, филолог, философ, теолог, издатель, библиотекарь, менеджер по туризму.

Учебные заведения г. Томска, где можно получить профессию переводчик.

- «Томский государственный педагогический университет»
Факультет иностранных языков, специализация перевод и переводоведение .

- «Томский государственный университет»
Факультет иностранных языков, направление «Лингвистика»**Сомневаетесь в выборе профессии и учебного заведения, обратитесь в центр профориентации Томской областной детско-юношеской библиотеки.**

Психолог-профконсультант, поможет Вам, сделать правильный профессиональный выбор и спланировать вашу будущую карьеру.

Записаться на консультацию вы можете по телефону 26-56-72

Хорошко Елена Вадимовна, Шаповалова Лариса Николаевна

Ждем Вас!

